

# BAR ERIKA



CONTINENTAL PARKHOTEL LUGANO

1896



1906



1949



2011



CONTINENTAL PARKHOTEL LUGANO

# Benvenuti al Continental Parkhotel

Vi auguriamo un cordiale benvenuto al Continental Parkhotel che vi presentiamo con un po' di storia...

Con la costruzione della galleria ferroviaria del San Gottardo, tra il 1872 e il 1882, si completa l'eccezionale opera dell'ingegnere ginevrino Louis Favre, che unisce indissolubilmente il nord con il sud dell'Europa.

Nel 1870, parallelamente alla costruzione della linea ferroviaria del Gottardo, la famiglia Hirth-Wyss fa edificare l'albergo Beauregard. L'aumento delle presenze turistiche induce la famiglia Hirth-Wyss e in seguito il signor Wolfart Helmsauer, proprietario dell'albergo a partire dal 1888, ad ampliare la struttura e a ribattezzarla nel 1906 con il nome di Continental-Beauregard. Il complesso alberghiero viene venduto dal signor Johann Helmsauer, figlio di Wolfart, a Josef Fassbind, mio bisnonno, nel 1912.

Nel 1919, Hermann Hesse soggiorna presso l'albergo Continental e vi ambienta il suo primo romanzo interamente scritto in Ticino: "Klein und Wagner". Nel 1946 gli viene assegnato il premio Nobel per la letteratura. Oggi, il Museo Hermann Hesse di Montagnola, accuratamente allestito, ne conserva la memoria.

Mio nonno Walter e sua moglie Emmy condussero l'albergo dal 1912 al 1958, in seguito, Edgar e Erika, i miei genitori, condussero l'albergo fino al 1997.

L'albergo, inserito nel catalogo dei beni culturali, ha ritrovato, grazie ad accurati interventi di ristrutturazione, avvenuti tra il 2006 e il 2010, il suo antico e sobrio splendore.

Nel parco del Continental Parkhotel si trova la piscina e la masseria Bianchi comprendente un vigneto di Merlot, una distilleria e una cantina per la produzione propria di vini.

Vi auguriamo di trascorrere un felice e spensierato soggiorno a Lugano.

Edgar Fassbind e lo Staff del Continental Parkhotel

## Willkommen im Continental Parkhotel

Wir heißen Sie herzlich willkommen im Continental Parkhotel, das wir Ihnen mit etwas Geschichte vorstellen möchten...

Mit dem Bau des Gotthard- Eisenbahntunnels (1872-1882) vervollständigt sich das außerordentliche Werk des Genfer Ingenieurs Louis Favre, welches den Norden mit dem Süden Europas entscheidend verbinden soll. Im Jahre 1870, gleichzeitig mit dem Bau der Gotthard- Eisenbahnlinie, lässt die Familie Hirth-Wyss das Hotel Beauregard erbauen.

Infolge der Gästezunahme lässt die Familie Hirth-Wyss und daraufhin Herr Wolfart Helmsauer, der das Hotel ab dem Jahre 1888 besitzt, die Einrichtung erweitern und gibt ihr 1906 einen neuen Namen: Continental Beauregard.

Johann Helmsauer, Sohn des Wolfart, verkauft den Hotelkomplex im Jahre 1912 an Josef Fassbind, meinen Urgroßvater.

1919 hält sich Hermann Hesse im Hotel Continental auf und wählt es als Schauplatz für seinen ersten vollständig im Tessin geschrieben Roman: „Klein und Wagner“. 1946 erhält er den Nobelpreis für Literatur. Heute erhält das sorgfältig ausgestattete Hermann Hesse- Museum von Montagnola die Erinnerung an ihn aufrecht.

Mein Großvater Walter und seine Ehefrau Emmy haben das Hotel von 1912 bis 1958 geführt und daraufhin Edgar und Erika, meine Eltern, bis zum Jahre 1997.

Das Hotel, das im Katalog der Kulturgüter angeführt wird, hat dank sorgfältiger Renovierungsarbeiten, die zwischen 2006 und 2010 vollzogen worden sind, seinen alten und schlichten Glanz wiedergefunden.

Im Park des Continental Parkhotels befindet sich das Schwimmbad und der Gutshof Bianchi, welcher ein Merlot-Weingut, eine Brennerei und eine Kellerei zur Eigenherstellung von Wein umfasst.

Wir wünschen Ihnen einen glücklichen und erholsamen Aufenthalt in Lugano.

Edgar Fassbind und das Continental Parkhotel Team

## **Soyez les bienvenus au Continental Parkhotel**

Nous vous souhaitons la bienvenue au Continental Parkhotel dont nous vous présentons l'histoire en quelques lignes...

L'ouvrage exceptionnel de l'ingénieur genevois, Louis Favre, qui unit indissolublement le nord et le sud de l'Europe s'acheva, entre 1872 et 1882, avec la construction du tunnel ferroviaire du Saint-Gothard. En 1870, parallèlement à la construction de la ligne ferroviaire du Gothard, la famille Hirth-Wyss fit construire l'hôtel Beauregard.

L'augmentation de l'afflux touristique poussa la famille Hirth-Wyss, et par la suite, Wolfart Helmsauer, propriétaire de l'hôtel à partir de 1888, à agrandir la structure et à la rebaptiser, en 1906, avec le nom de Continental Beauregard.

En 1912, le complexe hôtelier fut vendu par Johann Helmsauer, fils de Wolfart, à Josef Fassbind, mon arrière-grand-père.

En 1919, Hermann Hesse séjourna à l'hôtel Continental et y situa son premier roman, entièrement écrit dans le Tessin: Klein et Wagner. En 1946, il reçut le prix Nobel de littérature. Aujourd'hui, le musée Herman Hesse de Montagnola, méticuleusement agencé, en conserve la mémoire.

Mon grand-père Walter et son épouse Emmy, dirigèrent l'hôtel de 1912 à 1958. Ensuite, mes parents, Edgar et Erika, reprirent le flambeau jusqu'en 1997.

L'hôtel, repris dans le catalogue des biens culturels, a retrouvé sa splendeur d'antan grâce à d'importants travaux de rénovation réalisés entre 2006 et 2010.

Le parc du Continental Parkhotel est muni d'une piscine et l'on y trouve également la ferme Bianchi, qui compte un vignoble de Merlot, une distillerie et une cave pour la production de ses vins.

Nous vous souhaitons de passer un excellent séjour à Lugano.

Edgar Fassbind et les Collaborateurs du Continental Parkhotel

## **Welcome to the Continental Parkhotel Lugano**

In cordially welcoming you to the Continental Parkhotel, we would like to relate a bit of history...

When the Saint Gotthard railway tunnel was built between 1872 and 1882, the extraordinary work of the Genevan engineer Louis Favre was completed; such work irrevocably joined the north to the south of Europe. In 1870 parallel to the construction of the Gotthard railway line the Hirth-Wyss family had the Beauregard hotel built.

An increase in tourism motivated the Hirth-Wyss family and subsequently Mr. Wolfart Helmsauer, the owner of the hotel since 1888 to extend the structure and rename it the Continental Beauregard in 1906.

The hotel complex was sold by Mr. Johann Helmsauer, the son of Wolfart, to my great grandfather, Josef Fassbind in 1912.

In 1919 Hermann Hesse stayed at the hotel Continental and wrote his first novel set entirely in the surroundings of Ticino: "Klein und Wagner". In 1946 he was awarded the Nobel Prize for literature. Today the Hermann Hesse museum of Montagnola, meticulously outfitted, conserves its memory.

My grandfather Walter and his wife Emmy ran the hotel from 1912 to 1958, followed by Edgar and Erika, my parents, who ran the hotel until 1997.

The hotel is registered in the catalogue of cultural heritage and thanks to painstaking renovations from 2006 to 2010, has rediscovered its antique and sober splendour.

In the Continental Parkhotel park there is a swimming pool and the Bianchi manor farm including a Merlot vineyard, a distillery and a cellar for its own wine making.

We hope you enjoy a happy and carefree stay in Lugano.

Edgar Fassbind and the Continental Parkhotel Staff

## Long Drinks

CHF

### Continental Spritz

19.50

Aperol 4cl., Spumante Pinot di Pinot Gancia, fresh fruits

### Piña Colada

18.80

Bacardi Superior white Rum 4cl., ananas and coconut juice

### Caipirinha

14.-

Cachaça 4cl., lime, sugar

### Mojito

14.-

Bacardi Superior white Rum 4cl., peppermint, lime juice

### Natacha

17.50

Vodka Smirnoff 4cl., Triple Sec 2cl., fresh strawberries, lime juice

### Bloody Mary

18.80

Vodka Smirnoff 4cl., tomato juice, lemon juice, Worcester sauce, Tabasco, salt, pepper

### Pimm's No. 1

13.80

Pimm's No. 1 4cl., Ginger Ale, fresh fruits and cucumber

### Campari orange

13.30

Bitter Campari 4cl., orange juice

### Tequila Sunrise

15.80

Tequila 4cl., orange juice, Grenadine

### Cuba libre

18.80

Havana Club Añejo blanco Rum 4cl., Coca Cola

### Horse's Neck

19.80

Brandy Vecchia Romagna 4cl., Ginger Ale

### Gin tonic

15.80

Gordon's Gin 4cl., Schweppes tonic

### Screwdriver

18.80

Vodka Smirnoff 4cl., orange juice

### Gin Fizz

11.-

Gordon's Gin 4cl., lemon juice, soda, sugar

### Gummibär

13.-

Trojka red 4cl., Red bull

### Hugo

13.-

Spumante Pinot di Pinot Gancia, elderflower syrup

### Analcolico Continental

9.60

Sanbitter rosso, orange juice, fresh fruits

### Shirley Temple

4.80

Ginger Ale, Grenadine

## Pre-Dinner Cocktails - dry or medium

|  | CHF   |
|--|-------|
| <b>Margarita</b><br>Tequila 4cl., Triple Sec 2cl., lemon juice   | 14.50 |
| <b>Paradise</b><br>Beefeater London Dry Gin 4cl., Apricot Brandy 2cl., orange juice 2cl.                     | 15.50 |
| <b>Bacardi Cocktail</b><br>Bacardi Superior white Rum 4cl., Grenadine, lime juice                            | 14.-  |
| <b>Americano</b><br>Cinzano rosso 4cl., Bitter Campari 4cl., selz  | 15.-  |
| <b>Bronx</b><br>Beefeater London Dry Gin 4cl., Cinzano rosso 2cl., Martini Extra Dry 2cl., orange juice 2cl. | 18.60 |
| <b>Manhattan</b><br>Bulleit 95 Rye Frontier Whiskey 4cl., Cinzano rosso 2cl., Angostura bitter               | 19.30 |
| <b>Old fashioned</b><br>Bulleit 95 Rye Frontier Whiskey 4cl., Angostura bitter, sugar, selz                  | 16.-  |
| <b>Negroni</b><br>Beefeater London Dry Gin 2cl., Cinzano rosso 2cl., Bitter Campari 2cl.                     | 13.60 |
| <b>Dry Martini</b><br>Beefeater London Dry Gin 4cl., Martini Extra Dry 2cl.                                  | 15.30 |
| <b>Whisky sour</b><br>Wild Turkey Bourbon Whiskey 4cl., lemon juice, sugar                                   | 14.-  |
| <b>Amaretto sour</b><br>Amaretto Disaronno 4cl., lemon juice   | 7.50  |

## After-Dinner Cocktails - sweet

### **Black Russian**

Vodka Smirnoff 4cl., Kahlúa coffee liqueur 2cl.

CHF

17.30

### **French connection**

Martell VS 2cl., Amaretto Disaronno 4cl.

19.50

### **God Father**

Johnny Walker Red Label Scotch Whisky 4cl., Amaretto Disaronno 2cl.

15.80

### **God Mother**

Vodka Smirnoff 4cl., Amaretto Disaronno 2cl.

17.80

### **Rusty Nail**

Johnny Walker Red Label Scotch Whisky 4cl., Drambuie 2cl.

16.-

### **Golden Dream**

Liquore Galliano 2cl., Cointreau 2cl., orange juice and fresh cream

13.80

### **Golden Cadillac**

Liquore Galliano 2cl., Cacao Cream 2cl. and fresh cream

12.50

### **Lily**

Liquore Galliano 2cl., Kahlúa coffee liqueur 2cl. and fresh cream

12.30

### **Irish Coffee**

Coffee, sugar, Tullamore Dew Irish Whiskey 4cl. and fresh whipped cream

16.50

## Aperitivi 40gr.

|                                  | CHF  |
|----------------------------------|------|
| Campari                          | 8.50 |
| Aperol                           | 6.50 |
| Cynar                            | 6.50 |
| Martini bianco                   | 6.50 |
| Cinzano rosso                    | 6.50 |
| Pastis Ricard                    | 6.50 |
| Porto Sandemann Founders Reserve | 6.50 |
| Sherry Tio Pepe - Palomino fino  | 6.50 |

## Amari, liquori e distillati aromatizzati 40 gr.

|                              | CHF  |
|------------------------------|------|
| Amaro Alpino Braulio Riserva | 8.50 |
| Appenzeller                  | 8.50 |
| Vecchio Amaro del Capo       | 7.50 |
| Amaro Averna                 | 6.50 |
| Amaro Ramazzotti             | 6.50 |
| Amaro Lucano                 | 6.50 |
| Sambuca Molinari             | 6.50 |
| Chrüter Fassbind             | 6.50 |
| Fernet Branca                | 6.50 |
| Baileys Irish Cream          | 7.50 |
| Amaretto Disaronno           | 7.50 |
| Grand Marnier Cordon rouge   | 9.50 |
| Cointreau                    | 9.50 |
| Nocino ticinese              | 7.50 |
| Limoncello                   | 8.50 |
| Drambuie                     | 8.-  |
| Kahlúa                       | 6.50 |
| Trojka red                   | 8.-  |

## Rum, Vodka, Gin, Tequila 40 gr.

|                                 | CHF  |
|---------------------------------|------|
| Jamaica Rum Coruba 18 years old | 18.- |
| Bacardi Superior white Rum      | 14.- |
| Havana Club Añejo blanco        | 14.- |
| Stolichnaya Premium Vodka       | 14.- |
| Xellent Swiss Vodka             | 14.- |
| Beefeater London Dry Gin        | 12.- |
| Bombay Sapphire Dry Gin         | 12.- |
| Gordon's Gin                    | 11.- |
| Tequila Sierra                  | 11.- |



## Whiskies 40 gr.

|  | CHF  |
|--|------|
| Johnny Walker Red Label - Scotch Whisky                                    | 12.- |
| Chivas Regal 12 Years - Blended Scotch Whisky                              | 15.- |
| Glenfiddich 12 Years - Single malt Scotch Whisky - Dufftown, Speyside      | 16.- |
| Cragganmore 12 Years - Single malt Scotch Whisky - Ballindalloch, Speyside | 18.- |
| Talisker 10 Years - Single malt Scotch Whisky - Carbost, Isle of Skye      | 20.- |
| Oban 14 Years - Single malt Scotch Whisky - Oban, West Highland            | 22.- |
| Tullamore Dew - Irish Whiskey  | 13.- |
| Jack Daniel's - Tennessee Whiskey  | 13.- |
| Wild Turkey Kentucky straight - Bourbon Whiskey                            | 14.- |
| Bulleit 95 Rye - Frontier Whiskey  | 16.- |

## Cognacs, Armagnac, Brandies 20 gr.

|                                       | CHF  |
|---------------------------------------|------|
| Brandy Vecchia Romagna Etichetta nera | 7.50 |
| Martell VS                            | 12.- |
| Remy Martin VSOP                      | 15.- |
| Marmot Armagnac Napoléon              | 15.- |

## Distillati di frutta e grappe 20 gr.

|   | CHF  |
|---|------|
| Grappa di vinaccia Merlot - Ronco Bianchi       | 4.80 |
| Grappa di uva Americana - Ronco Bianchi         | 4.80 |
| Grappa San Luigi di vino Merlot - Ronco Bianchi | 6.50 |
| Grappa ai fiori di Castagno - Ronco Bianchi     | 6.50 |
| Grappa Barrique Seguin Moreau - Ronco Bianchi   | 8.50 |
| Distillato di pere Williams - Ronco Bianchi     | 6.50 |
| Kirsch - Fassbind                               | 6.50 |
| Abricotine - Morand                             | 6.50 |
| Vieille Prune - Fassbind                        | 7.50 |
| Calvados Château du Breuil 15 ans d'âge         | 15.- |

## Vini di Champagne e Spumanti

|                                       | CHF  |
|---------------------------------------|------|
| Spumante Pinot di Pinot Gancia 20 cl. | 13.- |
| Moët & Chandon brut Impérial 75 cl.   | 90.- |

**Bevande analcoliche / Alkoholfreie Getränke**  
**Boissons sans alcool / Non-alcoholic beverages**

|   |         | CHF  |
|---|---------|------|
| Crodino - aperitivo analcolico  | 10 cl.  | 4.80 |
| Sanbitter rosso - aperitivo analcolico                                      | 10 cl.  | 4.80 |
| Acqua minerale gassata Valser   | 100 cl. | 7.50 |
| Acqua minerale gassata Valser   | 30 cl.  | 4.50 |
| Acqua minerale gassata S. Pellegrino  | 50 cl.  | 5.50 |
| Acqua minerale naturale Panna   | 100 cl. | 7.50 |
| Acqua minerale naturale Panna   | 50 cl.  | 5.50 |
| Gassosa S. Nicolao  | 30 cl.  | 4.80 |
| Aranciata dolce S. Pellegrino   | 20 cl.  | 4.80 |
| Aranciata amara S. Pellegrino   | 20 cl.  | 4.80 |
| Chinotto S. Pellegrino  | 20 cl.  | 4.80 |
| Coca Cola   | 33 cl.  | 4.80 |
| Coca Cola Zero  | 33 cl.  | 4.80 |
| Ice tea limone  | 30 cl.  | 4.80 |
| Ice tea pesca   | 30 cl.  | 4.80 |
| Schweppes tonic water   | 20 cl.  | 4.80 |
| Schweppes bitter lemon  | 20 cl.  | 4.80 |
| Ginger Ale  | 20 cl.  | 4.80 |
| Rivella rot   | 33 cl.  | 4.80 |
| Ramseier Apfelsaft  | 30 cl.  | 4.80 |
| Clausthaler - birra analcolica  | 33 cl.  | 4.80 |
| Succo di frutta ananas, arance, albicocca, pesca, pera, cranberry, pomodoro | 20 cl.  | 4.80 |
| Red Bull  | 20 cl.  | 5.-  |
| Succo d'arance fresco   | 30 cl.  | 6.50 |

**Birre / Bier / Bières / Beers**

|                                    |        |      |
|------------------------------------|--------|------|
| Pilsner Urquell - birra alla spina | 50 cl. | 7.50 |
| Pilsner Urquell - birra alla spina | 30 cl. | 5.50 |
| Erdinger Weißbräu                  | 50 cl. | 7.50 |
| Einsiedler Lager hell              | 58 cl. | 6.90 |
| Einsiedler Lager hell              | 30 cl. | 4.90 |
| Einsiedler Spezial hell            | 30 cl. | 5.50 |
| Einsiedler Maisgold                | 30 cl. | 5.50 |
| Einsiedler Dinkel                  | 30 cl. | 5.50 |
| Einsiedler Alpenbier               | 30 cl. | 5.50 |
| Einsiedler Spezial dunkel          | 30 cl. | 5.50 |

**Caffé e Tè / Kaffee und Tee / Café et Thé / Coffee & Tea**

|  |      |
|--|------|
| Espresso, Ristretto, Caffè tazza grande, Mini cappuccino, Caffè latte (anche decaffeinati) | 3.50 |
| Cappuccino, Latte macchiato (anche decaffeinati)   | 4.80 |
| Tè, latte caldo o freddo   | 3.50 |
| Tè   | 3.-  |